Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zarżnęli cielca, a chłopca zaprowadzili do Helego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam złożyli w ofierze cielca, a chłopca zaprowadzili do Helego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zabili cielca, i przyprowadzili dziecko do Heliego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zabiwszy cielca, przywiedli dziecię do Heli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ofiarowali cielca, i przywiedli dziecię do Heli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabili cielca i poprowadzili chłopca przed Helego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zarznęli cielca, a chłopca zaprowadzili do Heliego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zarżnięto cielca, a chłopca zaniesiono do Helego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cielca złożyli na ofiarę, a chłopca zaprowadzili do Helego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ofiarowali cielca i potem zaprowadzili chłopca do Helego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І привела перед Господа, і його батько зарізав жертву, яку приносив з днів до днів Господеві, і привів хлопчину і зарізав теля. І привела (його) до Ілі Анна матір хлопчини |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zarżnęli cielca, a chłopca przyprowadzili do Elego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem zarżnęli byka, a chłopca przyprowadzili do Helego. |

1. 1) 4QSam a zawiera wersję dłuższą, być może odpowiadającą G: i chłopiec z nimi, i przyprowadzili go przed Pana, a jego ojciec zarżnął ofiarę, którą składał rokrocznie Panu, i przyprowadził chłopca, i zarżnął cielca, a Anna, jego matka, przyprowadziła chłopca do Helego, καὶ τὸ παιδάριον μετ᾽ αὐτῶν καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ προσήγαγεν Αννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς Ηλι. [↑](#footnote-ref-2)